

## EN I. FOREWORD

Diese Anleitung gilt für LARYVOX® Tracheospreizer (REF 35500) und LARYVOX® Tracheospreizer PED (REF 35501). These instructions apply to LARYVOX® Tracheospreizer (REF 35500) and LARYVOX® Tracheospreizer PED (REF 35501). The use of information from Arzy, Pflegepersonal und Patient/Anwender zur Sicherung einer fachgerechten Handhabung.

**Bitte lesen Sie die Gebrauchshinweise vor erstmaliger Anwendung des Produktes.** Please read the instructions for use carefully before using the product for the first time!

### I. BESTIMMUNGSGEMASSER GEBRAUCH

Der LARYVOX® Tracheospreizer ermöglicht die Spreizung des Tracheostomas.

Der Zusatz PED weist Produkte für den pädiatrischen Anwendungsbereich aus.

The suffix PED identifies products for paediatric use.

### III. WARNINGS

The product is a single-patient product and is thus intended for use for one-time or repeated use in one individual patient.

The user must first have been trained by a qualified personnel in the safe handling and application.

Application should always be done by a person of a minor.

The LARYVOX® Tracheospreizer must not be inserted too deeply into the tracheostoma.

Cleaning agent and disinfectant residues can lead to irritations of the mucous membranes or other health impairment. Read the instructions for use of the other products used together with the tracheostoma.

Die Anwendung sollte stets vor einem Spiegel erfolgen.

LARYVOX® Tracheospreizer darf nicht zu tief in das Tracheostoma eingeführt werden.

Rückstände von Reinigungs- und Desinfektionsmitteln können zu Reizungen der Schleimhäute oder anderen gesundheitlichen Beeinträchtigungen führen.

III. PRODUKTBESCHREIBUNG

Drei spreizbare Flügel des LARYVOX® Tracheospreizer ermöglichen eine gleichmäßige Öffnung des Tracheostomas während des Kanülenwechsels.

III. ANLEITUNG

Nehmen Sie LARYVOX® Tracheospreizer aus der Verpackung, reinigen und trocknen Sie LARYVOX® Tracheospreizer vor erstmaliger Anwendung gem. Anleitung (Reinigung und Sterilisation).

Prüfen Sie, ob Verpackung und Produkt in einem einwandfreien Zustand sind.

Zur Öffnung des Tracheostomas führen Sie den LARYVOX® Tracheospreizer leicht in das Tracheostoma ein.

Das Tracheostoma wird durch das LARYVOX® Tracheospreizer geöffnet und das Tracheostoma gespreizt.

VI. NUTZUNGSDAUER

Die Nutzungsdauer des Produktes ist abhängig von der geringfügigen Beanspruchung durch die Umgebung.

LARYVOX® Tracheospreizer, die gegenwärtig nicht in Gebrauch sind, sollten in trockener Umgebung und geschützt vor Staub, Sonnenstrahlung und/oder Hitze gelagert werden.

VII. REINIGUNG UND DESINFIZIEREN

Clean LARYVOX® Tracheospreizer with lukewarm water and a mild liquid soap, then rinse thoroughly with clear tap water and dry thoroughly. Clean LARYVOX® Tracheospreizer with lukewarm water and a mild liquid soap, then rinse thoroughly with clear tap water and dry thoroughly.

Beistärkeren, anhaltenden Verschmutzungen kann LARYVOX® Tracheospreizer auch mit einem sauberen, fusselfreien Tuch abtrocknen.

Stellen Sie sicher, dass sich auf LARYVOX® Tracheospreizer nach der Reinigung keine Rückstände von Reinigungsmitteln befinden.

Alternativ ist auch eine Reinigung durch thermische Desinfektion möglich. Legen Sie LARYVOX® Tracheospreizer für mindestens 5 Minuten, höchstens aber 10 Minuten in kochendes Wasser ein (100 °C/212 °F).

Spülen Sie LARYVOX® Tracheospreizer mehrmals mit klarem Wasser ab.

2. Desinfektion

Eine Kalt-Desinfektion mit speziellen chemischen Desinfektionsmitteln ist ebenfalls möglich.

Einer ggf. erforderlichen Desinfektion sollte stets eine gründliche Reinigung vorausgehen.

Hierfür sollte das OPTICIT® Kanülen-Desinfektionsmittel gemäß Herstelleranleitung verwendet werden.

Beachten Sie bitte die Gebrauchsanweisung des Desinfektionsmittels.

Spülen Sie LARYVOX® Tracheospreizer nach der Desinfektion mehrmals mit klarem Wasser ab.

Tuch gut abtrocknen und einem sauberen und fusselfreien Tuch gut abtrocknen lassen.

VIII. RECHTLICHE HINWEISE

Der Hersteller Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch eigenmächtige Produktänderungen, nicht vom Hersteller durchgeführte Reparaturen oder Modifikationen an dem Produkt entstehen.

(Reinigung/Desinfektion) und/oder Aufbewahrung der Produkte entgegen den Bestimmungen dieser Gebrauchsanweisung verursacht werden.

Dies gilt sowohl - soweit gesetzlich zulässig- für hierdurch verursachte Schäden an den Produkten selbst als auch für sämtliche hierdurch verursachte Folgeschäden. Produktänderungen seitens des Herstellers bleiben jederzeit vorbehalten.

LARYVOX® ist eine in Deutschland und den europäischen Mitgliedsstaaten eingetragene Marke der Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

## FR I. PRÉFACE

Les présentes instructions s'appliquent aux écarteres tracheales LARYVOX® et LARYVOX® Tracheospreizer PED (REF 35501). These instructions apply to LARYVOX® Tracheospreizer (REF 35500) and LARYVOX® Tracheospreizer PED (REF 35501). Ce mode d'emploi est destiné à informer le médecin, le personnel soignant et le patient/utilisateur afin de garantir l'utilisation correcte du dispositif.

Questo prodotto è mado d'emploi avant la première utilisation du dispositif I.

### II. UTILISATION CONFORME

L'écartereur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer permet d'élargir le trachéostome.

La désignation PED est ajoutée aux produits destinés à une utilisation pédiatrique.

### III. AVVERTISSEMENTS

Le produit est un produit à patient unique et n'est donc destiné à être utilisé, même à plusieurs reprises, qu'au profit d'un seul patient.

L'application de ce produit doit être formée à une utilisation sûre par le personnel spécialisé.

Pour l'application, l'utilisateur doit se placer devant un miroir.

L'usage de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer est interdit dès qu'il est introduit trop profondément dans le trachéostome.

Les résidus de produits de nettoyage et de désinfectants peuvent causer des irritations des muqueuses ou avoir d'autres effets négatifs sur la santé.

### IV. DESCRIPTION DU PRODUIT

L'écartereur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer a trois branches, ce qui permet de maintenir une ouverture régulière du trachéostome pendant le remplacement de la canule.

V. ISTRUZIONI D'UTILIZAZIONE

Verificare che il prodotto sia in perfetto stato.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Rapprochez les poignées de l'écartereur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

VI. DURÉE D'UTILISATION

Les dispositifs LARYVOX® Tracheospreizer actuellement utilisés doivent être stockés dans un endroit sec à l'abri de la poussière, du soleil et de la chaleur.

VII. NETTOYAGE ET DÉSINFÉCTION

Nettoyez LARYVOX® Tracheospreizer avec de l'eau tiède et un liquide savonneux doux.

Nettoyage et désinfection

Nettoyez LARYVOX® Tracheospreizer avec de l'eau tiède et un liquide savonneux doux.

Nettoyage et désinfection

## IT I. PREMESSA

Le presenti istruzioni riguardano LARYVOX® Tracheospreizer (Art. n°REF 35500) e LARYVOX® Tracheospreizer PED (Art. n°REF 35501).

Le istruzioni per l'uso si propongono di informare il medico, il personale paramedico e il paziente/utilizzatore sull'utilizzo corretto del dispositivo.

Questo prodotto è mado d'emploi avant la première utilisation du dispositif I.

Questo prodotto è mado d'emploi avant la première utilisation du dispositif I.

### II. USO PREVISTO

Il dilatore tracheale LARYVOX® Tracheospreizer consente di dilatare il tracheostoma.

Il suffisso "PED" indica che il prodotto è destinato all'uso pediatrico.

III. AVVERTENZE

Il prodotto è un prodotto monopaziente e, come tale, può essere utilizzato esclusivamente su un solo paziente.

Il prodotto deve essere utilizzato da personale specializzato sul sicuro utilizzo e sulla corretta applicazione.

Eseguire l'applicazione sempre davanti a uno specchio.

Non inserire LARYVOX® Tracheospreizer troppo profondamente nel tracheostoma.

Residui di prodotti di pulizia e disinfettanti possono provocare irritazioni e/o disinfettanti possono provocare irritazioni alle mucose o compromettere in altro modo lo stato di salute del paziente.

IV. DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

Il dilatore tracheale LARYVOX® Tracheospreizer ha tre braccia, che consentono di mantenere una regolare apertura del tracheostoma durante il cambio della canula.

V. ISTRUZIONI PER L'APPLICAZIONE

Estrarre LARYVOX® Tracheospreizer dalla confezione, quindi pulire e asciugare secondo le istruzioni (sezione Pulizia e sterilizzazione).

Verificare che il prodotto sia in perfetto stato.

Assurez-vous que l'emballage et le produit soient en parfait état.

Rapprochez les poignées de l'écartereur de trachéostome LARYVOX® Tracheospreizer pour agrandir l'ouverture du trachéostome.

VI. DURATA D'USO

Les dispositifs LARYVOX® Tracheospreizer que ne sont actuellement en use se deben almacenar en un lugar seco y protegidos contra el polvo, la luz solar directa o el calor.

VII. LIMPIEZA Y DESINFECTACION

Limpiar los dispositivos LARYVOX® Tracheospreizer con agua tibia y un jabón líquido suave.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

Limpiare i dispositivi LARYVOX® Tracheospreizer con acqua tiepida e un sapone liquido delicato.

## ES I. PROLOGO

Estas instrucciones son válidas para el LARYVOX® Tracheospreizer (REF 35500) y el LARYVOX® Tracheospreizer PED (REF 35501).

Las instrucciones de uso sirven para informar al médico, al personal asistencial y al paciente o usuario a fin de garantizar un correcto uso del dispositivo.

Este producto es mado d'emploi avant la première utilisation du dispositif I.

Este producto es mado d'emploi avant la première utilisation du dispositif I.

II. USO PREVISTO

El dilator tracheal LARYVOX® Tracheospreizer permite separar el traqueostoma.

Las siglas PED identifican los productos de uso pediátrico.

III. AVVERTENCIAS

El producto es un producto para un único paciente y, como tal, deve ser usado apenas por un único paciente e, como tal, o pode usar várias vezes.

O utilizador deve ter sido instruído por um profissional a utilizar o produto de forma segura.

A aplicação deve ser feita sempre à frente de um espelho.

O LARYVOX® Tracheospreizer não deve ser inserido demasiado fundo no traqueostoma.

Resíduos de produtos de limpeza ou de desinfetantes podem provocar irritações na mucosa ou prejudicar a saúde de outra forma.

IV. DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

Las tres hojas separables del separador traqueal LARYVOX® Tracheospreizer permiten una apertura uniforme del traqueostoma durante el cambio de la cánula.

V. INSTRUCCIONES

Extraiga el dispositivo LARYVOX® Tracheospreizer del envase; limpie y seque el producto de acuerdo con las instrucciones (Limpieza y esterilización) antes de utilizarlo por primera vez.

Compruebe si el embalaje y el producto presentan un estado correcto.

Para abrir el traqueostoma, introduzca el LARYVOX® Tracheospreizer ligeramente en el traqueostoma.

Apertando as hastes, o LARYVOX® Tracheospreizer abre e expande o traqueostoma.

VI. VIDA UTIL

Qualquer LARYVOX® Tracheospreizer que apresente uma danificação, por mais insignificante que seja, deve ser imediatamente trocado.

Os LARYVOX® Tracheospreizer que atualmente não estejam a ser usados, devem ser guardados num ambiente seco e protegidos contra o pó, raios solares e/ou calor.

VII. REINIGING EN DESINFECTIE

1. Reiniging

LARVOX® Tracheospreizer reinigen met lauwwarm water en een mild vloeibaar zeep.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

## PT I. PREFÁCIO

Estas instruções são aplicáveis aos alargadores de estoma LARYVOX® Tracheospreizer (REF 35500) e LARYVOX® Tracheospreizer PED (REF 35501).

As instruções de utilização destinam-se à informação do médico, do pessoal de enfermagem e do doente/utilizador a fim de garantir um correto uso do dispositivo.

Este produto é mado d'emploi avant la première utilisation du dispositif I.

Este produto é mado d'emploi avant la première utilisation du dispositif I.

II. USO PREVISTO

O expansor do traqueostoma LARYVOX® Tracheospreizer permite a expansão do traqueostoma.

O suplemento PED identifica produtos de uso pediátrico.

III. AVVERTISSEMENTS

Trata-se de um produto destinado a um único paciente e, como tal, deve ser usado apenas por um único paciente e, como tal, o pode usar várias vezes.

O utilizador deve ter sido instruído por um profissional a utilizar o produto de forma segura.

A aplicação deve ser feita sempre à frente de um espelho.

O LARYVOX® Tracheospreizer não deve ser inserido demasiado fundo no traqueostoma.

Resíduos de produtos de limpeza ou de desinfetantes podem provocar irritações na mucosa ou prejudicar a saúde de outra forma.

IV. DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

Las tres hojas separables del separador traqueal LARYVOX® Tracheospreizer permiten una apertura uniforme del traqueostoma durante el cambio de la cánula.

V. INSTRUCCIONES

Extraiga el dispositivo LARYVOX® Tracheospreizer del envase; limpie y seque el producto de acuerdo con las instrucciones (Limpieza y esterilización) antes de utilizarlo por primera vez.

Compruebe si el embalaje y el producto presentan un estado correcto.

Para abrir el traqueostoma, introduzca el LARYVOX® Tracheospreizer ligeramente en el traqueostoma.

Apertando as hastes, o LARYVOX® Tracheospreizer abre e expande o traqueostoma.

VI. VIDA UTIL

Qualquer LARYVOX® Tracheospreizer que apresente uma danificação, por mais insignificante que seja, deve ser imediatamente trocado.

Os LARYVOX® Tracheospreizer que atualmente não estejam a ser usados, devem ser guardados num ambiente seco e protegidos contra o pó, raios solares e/ou calor.

VII. REINIGING EN DESINFECTIE

1. Reiniging

LARVOX® Tracheospreizer reinigen met lauwwarm water en een mild vloeibaar zeep.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

Os LARYVOX® Tracheospreizer limpez com água morna e um líquido líquido suave.

